PROLOGO

En el año del Mercado Unico Europeo, 1992, AITIM celebrará su treinta aniversario.

Treinta años de trabajo encaminado a dotar de instrumentos a la industria española de la madera para hacerla más permeable a las nuevas tecnologías y más competitiva en un mercado cada vez más amplio, con menos barreras. Un mercado en el que es preciso dialogar con gentes de otros países: proveedores de madedras, tableros, colas, barnices, constructores de máquinas, laboratorios de control, asociaciones internacionales de empresarios, ferias de muestras, importadores.

En este proceso, que culminará dentro de tres años, AITIM ha trabajado y trabaja en varias líneas:

1. *La normalización y el control de calidad para fijar niveles y metas que debe conseguir la fabricación española para entrar en el amplio mercado actual que se institucionalizará definitivamente a partir de 1992.*
2. *Los contactos personales con los sectores equivalentes de otros países agrupados en sus asociaciones profesionales. AITIM ha participado permanentemente en las reuniones de las Confederaciones y Federaciones europeas de la madera en general, de tableros, de carpintería, de puertas, de parquet, etc., acompañando a empresarios españoles, para ser el interlocutor técnico en los debates de ordenación del mercado, que giran habitualmente alrededor del tema de la normalización.*
3. *La transmisión de información desde otros centros técnicos, traduciéndola y adaptándola para hacerla accesible a las empresas del sector. La serie de publicaciones de AITIM contiene numerosas traducciones de manuales que por sus características permitían divulgar aspectos técnicos necesarios para el desarrollo de la calidad.*

En esta actividad es esencial la fijación de terminologías uniformes, para lo cual no suelen ser suficientes los diccionarios generales, sino que es preciso elaborar vocabularios técnicos específicos, recopilando los términos de uso en el sector y buscando sus equivalencias en otras lenguas.

Esta es una labor difícil, complicada, larga, a veces parece interminable. Pero realmente necesaria en un mundo como el técnico en el que no valen ambigüedades ni medias palabras para designar piezas o procesos.

Así ha enfocado su trabajo Antonio Camacho, como un auténtico proyecto de investigación terminológica, buscando las palabras de uso necesario tanto en el sector industrializado de la madera como en el artesanal, ya que nuestra época no elimina ninguna línea empresarial, sino que ofrece alternativas tecnológicas para las prácticas ineficientes.

AITIM presenta el resultado de este trabajo, dentro de su Plan para 1988, aunque lógicamente su elaboración ha cubierto varios ejercicios, como una nueva contribución para facilitar la comunicación entre empresas y técnicos españoles y los de otros países europeos en la víspera del Mercado Unico.

Madrid, Diciembre 1988
Ricardo Vélez
Director Técnico de AITIM

INDICE

PROLOGO 3
INTRODUCCION 7
BIBLIOGRAFIA 9
VOCABULARIO FRANCES - ESPAÑOL ... 11
VOCABULARIO ESPAÑOL 55
arboladura 56
aserrado 56
azufrado 56
carpintería 59
carretería 63
casco 65
cepilladora 65
conector 66
cordaje 67
cuaderna 68
chimenea 68
desenrrollar 72
diente 79
encolado 79
envase 88
escalera 92
esparto 93
estufa 94
herramienta 97
hongos 100
instalaciones rústicas 101
lija 102
limnología 102
madera 102
mimbre 112
mueble 112
nudo 113
paleta 118
parquet 123
pudrición 126
puerta 127
resina 136
tablero 136
talla 143
tonel 149
torno cordelero 154
traviesa 156
xilófago 158
ILUSTRACIONES 161

Introducción

La idea de este trabajo surgió como un pequeño vocabulario para utilización interna en AITIM. Sucesivas inclusiones han originado la obra que tienen en sus manos.

En el sector de la madera no hay antecedentes a vocabulario técnico francés-español ilustrado. Por esta razón, pienso que puede servir de alguna utilidad.

La extensión del vocabulario español la justifico por el hecho de querer plasmar, a base de conceptos, una pequeña base que sirva al lector de ayuda para conocer más a fondo el material madera.

En la práctica, un árbol se convierte en madera al ser talada. Por ello, aparecen algunos términos sobre tala y desembosque. De manera muy sucinta, hay términos forestales.

La madera ha sido un material muy importante (se puede decir que imprescindible) en la vida humana y aún hoy, en los albores del siglo XXI, lo es por muchas razones, entre las que destaco:

- Su alto consumo en multitud de productos
- Su facilidad de renovación y control.
- Su nula contaminación, siendo el único material que en su formación, no sólo no poluciona, sino que purifica su entorno.
- Su sencillez de trabajo en cualquier lugar.
- Sus prestaciones ampliamente contrastadas.
- Sus muchas posibilidades en nuevos diseños.
- Por estar presente en todas partes.
- Por ser su «lugar de formación» (el monte y el bosque) origen de muchos beneficios para la Humanidad.

Su mayor inconveniente es su conocida posibilidad de destrucción. En el término *talla* se hace referencia a construcciones en madera con antigüedad superior a 3000 años. Todavía existe un templo japonés en madera que se construyó en el año 607 de nuestra era. Iglesias nórdicas en madera, levantadas en la Edad Media, se siguen conservando. Viviendas en Centroeuropa, con estructura de madera, con más de 300 años, siguen dando albergue.

La madera es vulnerable, pero estos ejemplos nos demuestran que una adecuada conservación y una acertada elección de la especie, ofrecen la posibilidad de confiar en cualquier producto fabricado con madera.

La importancia del sector forestal, en cuanto a su contribución al progreso y bienestar de la Humanidad, queda patente con unas simples citas. Los Bartolomeu Dias, Vasco de Gama, Colón, Elcano, James Cook y los que les precedieron y los que les siguieron, fueron transportados en barcos de madera. El transporte entre continentes y países fue posible gracias a barcos semejantes. Todo el transporte terrestre importante ha sido en carruajes de madera. Los envases de líquidos y de otros muchos materiales eran de madera. Los homínidos estamos en este mundo desde hace 500.000 a 2.000.000 de años: hasta casi ayer (50-80 años), en el ancho mundo, vivienda, comida, transporte y estar han sido proporcionados, en un porcentaje altísimo, por los productos derivados de los montes y bosques.

Esta inconmensurable aportación es una esperanza de futuro, por cuanto la aparición de nuevos materiales y métodos de vida puede cesar y no sería imposible que tuviéramos que volver a procedimientos ya pasados. El hábito de revivir costumbres y modas puede ser un exponente. También hay que tener presente que la actual civilización, consume mucho y muy deprisa.

La mayoría de las ilustraciones que aparecen en este libro pertenecen a publicaciones antiguas, pero cumplen su misión por cuanto la finalidad de los vocabularios es didáctica y el principio de funcionamiento de estas máquinas sigue siendo el mismo, habiendo cambiado en ellas, solamente, factores tales como rendimientos, acabados, seguridad, insonorización, etc.

Hemos intentado traducir aquellos términos que tienen directa o indirectamente relación con la madera, con sus procesos de elaboración y sus peculiares características. También abundan términos de trato corriente que pueden presentarse en un relato sobre madera. He suprimido términos tan elementales como: **ça** (eso, aquello), **çà** (aquí, acá), **des** (de los, algunos), **lui** (él, le, si), **ma** (mi), **moi** (yo, me, mi), **ta** (tú), **toi** (tu, te), etc.

Si algún mérito tiene el autor, ha sido el de la paciencia para ordenar este material. Cierta calidad que aparece en ocasiones se debe a las obras mencionadas en la bibliografía y a la información facilitada por las siguientes personas y empresas:

Abreu Trigueros, María José
Aragoncillo Ballesteros, Cipriano
Arcos Aneas, Francisco
Argüelles Alvarez, Ramón
Arriaga Martitegui, Francisco
Astilleros Blasco
Astilleros Pastrana Ortiz
Ballesteros Bueno, Heliodoro
Baragaño Galán, José Reinerio
Bris Marino, Pablo
Bujarrabal López, Angel
Delgado Falcón, Dacio Antonio
Domecq Ibarra, Huberto
Domínguez Yanes, María Lutgarda
Elegido, Maximiliano
Enriquez Argudo, Juan
Gandullo Gutierrez, José Manuel
García Brun, José Luis (+)
García Esteban, Luis
García de Jalón, Diego
García Martínez, Enrique
García Mediano, Julio
García Valencia, Luis
Gómez, Emilio de Dios
González Alvarez, Marco Antonio
Guindeo Casasús, Antonio
Laín Ortega, Luis Carlos
López de la Osa Bustamante, Arturo
Madrigal Collazo, Alberto
Manzanilla Martín-Pérez, Enrique
Marcos Martín, Francisco
Martín de Pablos, Julio
Martín-Montalvo, Rosario
Martínez Calleja, Juan José
Martos Collado, José
Martos Collado, María Rosa
Maza y Sáinz de la Fuente, Jesús de la
Melcón López, Luis
Nájera Angulo, Fernando (+)
Notario Gómez, Antonio
Ortíz Gutiérez, Jaime
Peraza Oramas, César
Peraza Sánchez, José Enrique
Pérez Beltrán, Ignacio
Piñar García, Juan Carlos
Remacha Gete, Andrés
Rodríguez Barreal, José Antonio
Sánchez Barjola, José
Sánchez Núñez, Manuel
Sierra Granados, Luis
Vélez Muñoz, Ricardo
Vignote Peña, Santiago
Zapata Juaristi, Rafael
Zazo Muncharaz, Javier
Zubizarreta, Pedro María

De entre estas amables personas, no quiero perder la oportunidad de esta publicación, para rendir homenaje a las siguientes:

— José Luis García Brun nos abandonó el 30 de noviembre de 1987 después de haber estado trabajando con sus compañeros de AITIM ese día. José Luis en sus pocos años de vida, consiguió lo que casi nadie consigue en toda una vida normal. Quienes le conocieron comprenderán que su paso por esta vida puede servir de argumento ejemplar para cualquier narración. Fue un trabajador portentoso.

— Emilio de Dios Gómez, perdió un día entero en desempolvar sus antiguas máquinas de trenzar y llevarme a las afueras de Don Benito para fabricar una soga para mi documentación.

— Julio García Mediano, durante meses nos entrevistábamos a la salida de mi trabajo y gracias a su extraordinaria memoria me fue posible hacer los dibujos sobre carruajes que aparecen en las figuras 154 y siguientes. Su primer trabajo fue el de Aperador en Don Benito. De su colaboración merece señalarse el hecho de la coincidencia de terminología de la palabra *limón*: tanto en francés como en castellano, referido a carruajes, significa lo mismo.

Agradezco la colaboración de María Rosa Martos Collado, Licenciada en Filología Francesa, por sus acertadas correcciones.

Es de destacar la ayuda de AITIM y de los empresarios que han aportado su publicidad con el propósito que el precio de esta publicación sea más económico.

Gracias a todos.

EL AUTOR
Abril de 1988

A

a: ha, tiene.
à: a, de, en, ante.
à l'abri: al resguardo.
à peu près: poco más o menos.
abaca: abacá, cáñamo de Manila.
abaissement: disminución, reducción. (Fig. 3).
abatage: corta, tala de árboles. (Fig. 5).
abatture: vareo de árboles.
abeille charpentière: *abeja carpintera (xilócopos).*
abîmer: estropear.
aboucher: empalmar tuberías.
about: empalme, ensamble. (Fig. 67).
abouté: empalmado. (Fig. 79).
abri: resguardo, protección.
abricot: albaricoque.
abricotier: alaricoquero.
abrivent: cobertizo rústico. (Figs. 124, 127). *Instalaciones rústicas.*
abroutir: ramonear.
abside: ábside.
absorption: absorción. *Madera.*
acacia: acacia.
acanthe: acanto. (Fig. 169).
accoler: juntar.
accord: acuerdo, ajuste, concordia.
accotoir: apoyo, puntal.
aaccoudoir: reclinatorio, antepecho de ventana. (Fig. 117)
accourcir: acortar.
accrochage: enganche, colgamiento. (Figs. 13 y 15).
accroître: acrecentar, aumentar.
accru: aumentado, renuevo.
accusé: acusado.
achaine: aquenio (fruta).
ache: ápio silvestre.
achevé: acabado.
achèvement: remate, último toque.
acier: acero.
aconit: acónito (planta).
acoustique: acústica. (Figs. 69, 85, 100).
acre: acre (superficie).
âcre: acre, agrio.
additif: aditivo.
adent: muesca, diente.
adéquat: adecuado.
adjacence: adyacente, contigüidad.
adjoindre: acompañar.
adjurant: auxiliar.
ados: caballones, arriates.
adoubement: compostura.
adoucir: mitigar, pulir.
adoué: apareado.
adroit: hábil, mañoso.
ad valorem: según el valor.
adventice: adventicio.
aérer: airear, ventilar.
aerien: aéreo.
affaiblir: debilitar.
affaler: deslizar.
affermissement: consolidación.
affiche: anuncio, cartel. (Fig. 137).
affiler: afilar.
affiloire: piedra de afilar.
affleurement: nivelación, ajustado, afloramiento.
affluer: afluir, desaguar.
afforestage: derecho de coger leña en un monte.
affouillement: socavación.
affûtage: afilado. (Fig. 3).
affûter: afilar.
agaric: agarico (hongo).
agavé: ágave, pita.
âge: edad.
agencer: arreglar.
s'agit de, il: se trata de.
agiter: agitar.
s'agiter: inquietarse.
agrafe: grapa, presilla. (Fig. 87)
agraire: agrario.
agréer: aceptar, admitir.
agrégat: reunión, ensambladura. (Figs. 47 a 50, 78, 101, 107, 108, 114, 115, 120, 129, 177).
agréger: agregar, asociar.
agrément: consentimieto, añadido, instrucciones.
agrès: aparatos de gimnasia.
agriffer: agarrar.
ai: he, tengo.
aider: ayudar, valerse.
aigail, aiguail: gotas de rocio.
aiguille: aguja, manecilla. (Fig. 93).
aiguilleter: ligar, abrochar.
aiguiser: afilar, aguzar.
ailante: ailanto (árbol).
ailleurs: en otra parte.
d'ailleurs: por otra parte.
airage: ventilación.
aire: área, superficie.
airelle: arándano (arbusto), aacerolo.
ais: tabla, *tablero*, madero: *alfarjia*.
aisselière, aissette: azuela de tonelero.
ajointer: empalmar.
ajonc: aulaga.
ajourer: calar.
ajours: agujero.
ajouter: añadir.
ajuster: ajustar, adornar.
akène: aquenio (fruta).
alaises: forma de encolar. (Fig. 50).
alaterne: aladierna (arbusto), ladierno; alaterno.
albergier: alberchiquero (árbol).
alcôve: alcoba.

alêne: lezna, *punzón*.
aléser: alisar, pulir.
alfa: *esparto*. (Figs. 185, 187).
aligner: alinear.
alisier: aliso (árbol). *Madera*.
allège: *antepecho* de ventana. (Fig. 117).
alléger: aligerar.
allégir: rebajar, reducir.
allier: mezclar, juntar, unir.
allonge: *barraganete*. (Fig. 175).
allume-feu: astilla, *tea*.
alourdi: sobrecargado, pesado. (Fig. 13).
alvéolaire: alveolar. (Fig.).
amandier: almendro (árbol).
âme: alma. (Figs. 94, 105). *Puerta plana*.
améliorer: mejorar.
amenager: preparar.
ameublement: mobiliario.
amidon: almidón.
amincir: adelgazar.
amission: pérdida.
amollir: ablandar, debilitar.
amorçoir: taladro.
ample: amplio, extenso.
anacardier: anacardo (árbol).
anatomie: anatomía. (Figs. 54 a 56 y 190 a 194). *Madera*.
ancienneté: antigüedad. *Talla*.
ancrage: anclaje, sujección. (Figs. 67, 68).
ancre: ancla.
ancrer: arraigar, sujetar.
angiosperme: angiosperma. *Madera*.
angle: ángulo, esquina, vértice. (Fig. 33).
aniline: anilina.
anneau: anilla, *argolla*. (Fig. 22).
annihiler: anular.
anone: anona (árbol).
anse: asa.
antiflambage: contrario al fuego: resistente a la flexión. (Fig. 77).
antique: antiguo.
aplatir: aplanar, rebajar.
aplatisseur: triturador.
apparaître: aparecer.
appareil: aparato.
appareilleur: aparejador.
appartenir: pertenecer.
appendre: colgar, atar.
appentis: cobertizo. (Figs. 124, 127).
appiler: apilar.
applique: adorno, *taracea*
appointir: aguzar.
apposer: aplicar, fijar, poner.
approchant: aproximado, parecido.
apprêt; aderezo.
appui: apoyo
  appui-tête: cabecero. (Fig. 131).
âpre: áspero, rudo.
après: después, luego.
âpreté: aspereza.
araire: *arado común*. (Fig. 153).
arase: enrasado.
araucaria: araucaria (árbol).
arbalétrier: *alfarda, viga, par*,cumbrera,*caballete*. (Figs. 81, 99, 100, 112, 113, 114, 115, 116, 119).
arbre: árbol, eje. (Figs. 35, 38, 158).
arbrisseau: arbusto.
arbousier: madroño (árbol).
arc: arco. (Fig. 172).
arceau: cimbrado, arco pequeño. (Fig. 13).
arche: arca, arco. (Fig. 13).
archal: latón.
architecte: arquitecto.
architrave: arquitrabe. (Fig. 131).
ardoise: pizarrra. (Fig. 100).
are: área.
arec, aréquier: areca (árbol).
arête: arista. (Fig. 31).
  arête tranchante: *diente* de sierra. Filo de cuchilla. *Herramienta*. (Figs. 31, 33, 45).
arêtier: caballete de tejado. (Figs. 81, 112 a 116).
argan: argán (árbol).
armature: armazón, armadura. (Figs. 112 a 116).
armement: equipo, armamento.
armoire: armario.
armon: *telera*. (Fig. 153).
arobe: *arroba*.
aronde: golondrina, milano. (Figs. 78, 108, 177).
arpent: *fanega* de tierra.
arrachement: arraque, arrancamiento.
arracher: arrancar, quitar.
arrachis: arranque de árboles.
arrêter: detener, parar, anexar.
arrondi: redondeado, rollizo. (Fig. 31).
arsin: *chamizo*.
art: arte. *Talla*.
artison: polilla.
asperge: espárrago.
asperger: rociar.
aspérité: aspereza.
asphalté: asfaltado. (Fig. 75).
aspiration: aspiración. (Fig. 34).
assainir: sanear.
assécher: desecar.
assemblage: ensamblaje. (Figs. 46 a 52, 73, 78, 83, 93, 101, 104, 105, 107, 108, 114, 115, 120, 129, 177).
asseoir: sentar.
assise: cimiento, asiento, cara, zona. (Figs. 23, 54).
assombrir: sombrear, oscurecer.
assortir: ajustar, adecuar.
assouplir: suavizar, hacer flexible.
assujettir: sujetar, someter.
assurer: asegurar, estabilizar.
astiquer: bruñir, encerar.
astreindre: obligar, sujetar.
atelier: taller, estudio.
âtre: hogar de la chimenea. *Chimenea*. (Figs. 109, 110, 125, 126).
attache: empalme, lazo, eslinga. (Figs. 2, 15).
  attache métallique: *brida*. (Fig. 112).
  attache serre-cable: gaza con dos grapas de presión. (Fig. 15). Grapa o modaza o perrillo de presión. (Fig. 14).
attacher: atar, pegar, adherir. (Fig. 67).
atteindre: alcanzar, conseguir.
atteint(e): alcanzado(a), atacado(a).
attenant: cotiguo.
attendre: aguardar, esperar.
attendrir: ablandar.
attester: comprobar.
attrouper: agrupar, aglomerar.
au: al, a los.
  au bas de: al pié de.
  au deçà: de esta parte.
  au dedans: en el interior, dentro.
  au dehors: por fuera, al exterior.
  au delà: de la otra parte, del lado de allá.
  au dessous: bajo, debajo.
  au dessus: encima, arriba.
aubépine: majuelo, espino blanco.
aubier: albura. (Fig. 54).*Madera*.
aucun(e): nigún, ninguno(a).
auge: pila, *cangilón, artesa*. (Fig. 141).
aujourd'hui: hoy.
aune: aliso (árbol). *Madera*.
auparavant: antes, primero.
au-plus: lo mismo, a lo sumo.
au-sapi: *zapi*. (Figs. 9, 10).
au tourne-bois: gira troncos. (Fig. 10).
au tourne-bille: gira trozas. (Fig. 10).
autant: tanto.
  d'autant plus que: tanto mas.

VOCABULARIO ESPAÑOL

A

abejas:
Abeja carpintera; Carpenter bees. *Xilócopos.*
Abeja cortahoja: Megachile spp.
abrazadera: Pieza de cualquier material que sujeta y afianza a alguna cosa ciñéndola.
acebolladura: Despegue de los anillos de crecimiento de un árbol debido, generalmente, a un excesivo esfuerzo cortante entre los conos y cilindros que se forman al crecer un árbol. Se produce en el árbol vivo; la elaboración posterior las pone de manifiesto en las testas.
acollar: Arrimar tierra alrededor de los troncos para abrigarlos.
acotillo: Martillo grueso de herrero. (Fig. 150).
achaflanar: Hacer chaflanes: superficie que resulta en un sólido al cortar por un plano un ángulo diedro. (Fig. 119).
agramadera: Mecanismo para agramar: acción de separar, en el lino, cáñamo, etc., la fibra de la caña.
ahijar: Brote de vástagos o retoños en las plantas.
alacena: Armario hecho en la pared. (En realidad es un armario empotrado con puertas cristaleras y baldas).
álamo: Chopo. Por extensión, una arboleda de éstos, es una alameda. (No obstante, en España es frecuente entre las personas poco expertas, llamar alameda al conjunto de cualquier rodal de árboles y sobre todo al de los olmos y por lo tanto, conocen como álamo al olmo. El ESPASA señala: «...algunos llaman abusivamente álamo negro a *Ulmus campestris*...»).
albañal: Conducto de aguas sucias.
alcayata: Escarpia de hierro.
alcotana: Herramienta de albañilería con un mango y dos partes de trabajo: una tiene la forma de hacha y la otra de azuela.
aldaba:
- Tirador (abridor) de muebles.
- Tirador y llamador para puertas de entrada. (Fig. 133).
- Travesaño para asegurar puertas y postigos.

aldabilla: Pieza sujeta por un extremo a un cáncamo y la otra extremidad, en forma de gancho, se introduce en una hembrilla. Se emplea para cerrar postigos y muebles pequeños.
alefriz: Rebajo efectuado en los laterales de la roda, quilla y codaste de las embarcaciones para encajar los cantos o las testas de las tablas o tablones del forro exterior. (Fig. 176).
alfarda: Par de una armadura.
alfarjía: Pieza de madera adecuada para la fabricación de marcos (cercos) y largueros de puertas y ventanas. Antiguamente, sus dimensiones, eran: ancho de 0,14 metros; grueso de 0,092 metros y largo de 1,80 a 2,78 metros.
alféizar: Peana del hueco de una ventana o puerta: vuelta que hace la parte inferior de una pared en el corte de una ventana o puerta. (Fig. 117).
almadreña: Zueco.
almocafre: Herramienta que sirve tanto para trasplantar como para rozar las malas hierbas. Tiene un cuello característico. (Fig. 149).
ambigú: Mueble que se emplea para colocar sobre él toda la comida que se va a servir.
anafe, anafre: Hornillo portátil.
anaquel: Cada una de las baldas (tablas horizontales) de un armario, mueble, alacena, etc.
ancho: Véase: *medidas.*
anchura:
- En una pieza de madera: véase: *medidas.*
- En general: extensión superficial comprendida entre los dos extremos menos distantes de una cosa o bien en sentido horizontal.

andén: Lugar destinado para andar cerca de otras vías de transporte. Parapeto. Antepecho. Anaquel.
anilina: Alcaloide artificial procedente del añil o de la destilación del carbón de piedra y que se emplea como colorante en la industria del acabado del mueble y de la madera.
antepecho: Parapeto. Pretil que evita caídas. (Fig. 117).
aparador: Mueble para guardar el servicio de mesa.
apomazar: Frotar y alisar con piedra pómez, humedecida con agua o alcohol, las superficies que se van a dorar.
aporcar: Acercar la tierra hacia los troncos. Acollar.
arado común o romano: Instrumento que sirve para abrir surcos en la tierra, mulliéndola y metereorizándola. (Fig. 153)
arado de vertedera: Instrumento que merced a su peculiar diseño, invierte el trozo de tierra (prisma) que saca la reja.

arboladura: Conjunto de palos de un buque, destinados al soporte de velas, puntales de carga, aparatos de navegación y señalamiento, etc. Los clásicos palos de la arboladura de un navío a vela están en la figura n.º180.

1: trinquete
2: mayor
3: mesana
4: botavara
5: macho de mesana
6: pico de cangreja
7: cruceta
8: macho del mayor
9: cofa
10: mastelero de gavia
11: verga de gavia
12: amantillo (cordaje)
13: mastelerillo
14: galleta
15: macho del trinquete
16: pico
17: tamborete
18: mastelero de velacho
19: verga de velacho
20: verga de juanete
21: verga de sobrejuanete
22: bauprés
23: tamborete
24: botalón
25: moco

arca: Especie de embalaje de madera, artísticamente hecho, con refuerzos metálicos y con cerradura: se destina a guardar objetos variados. También recibe el nombre de arca, la caja de caudales.
arcón: Aumentativo de arca.
argana: Especie de grúa destinada a levantar grandes pesos.
argolla: Aro grueso de metal.
argüe: Cabrestante.
armadura: Esqueleto. Piezas que forman un conjunto.
armella:
- Anillo metálico con una extremidad helicoidal para ser atornillado. (Fig. 151).
- Elemento de una cerradura.
- Anillo metálico con diversos fines. (Fig. 162).

arquitrabe: Parte inferior del entablamento: conjunto de molduras que coronan edificios o cosas. Se compone el entablamento de arquitrabe, friso o cornisa. (Fig. 131).
arroba: Medida de capacidad: en Andalucía son 16,6 litros.
artesa: Vasija de madera muy utilizada en las matanzas caseras de ganado porcino y en general para amasar. (Fig. 141).
artola: Implemento de madera situado en el lomo de una caballería y en el que pueden ir sentadas dos personas.
aseladero: Peldaño de madera en el que se aselan (se colocan) las gallináceas para pasar la noche: palo de gallinero.
aserrado: Acción de cortar con sierra.
En el aserrado, una troza de madera es transformada en tabla, tablón, etc. mediante un proceso de elaboración que puede ser como el que figura a continuación. Véase *envase, paleta, traviesa*.

- ***Sierra de carro:*** El fin de este primer aserrado a un tronco, es hacerle un corte que sirva de referencia para ulteriores despieces. Por ello, las sierras deben tener gran potencia y el avance del tronco debe estar exento de oscilaciones para conseguir que la cara cortada sea plana. En ocasiones, los primeros cortes son dos: este segundo estaría a escuadra con el anterior. En las figuras 195 y 196 se observa una sierra de cinta con carro y los diversos despieces más corrientes.
- ***Desdoblado:*** Una vez hecha la cara o la cara y el canto a un tronco, el paso siguiente es desdoblarlo, es decir, continuar los cortes de aserrado, en función del grueso de las piezas que queramos sacar al tronco, tomando como referencias el/los primeros cortes hechos. Estos posteriores cortes, se hacen bien en la sierra de carro o en otra sierra que se llama *desdobladora:* máquinas que constan de una mesa y un sistema de apriete y avance para que sobre éste apoye la cara hecha en primer lugar en la sierra del carro.
- ***Canteado:*** Como se puede apreciar en la figura 196, las tablas o tablones, salen del primero y segundo aserrado con una o dos partes de cortezas en sus costados (gemas). Estas gemas son cortadas en el proceso de canteado: normalmente, estas máquinas constan de 2 sierras circulares, entre las que pasan las piezas con gemas. (Fig. 197). *Nudos*.
- ***Retestado:*** Del canteado salen unas piezas de aristas laterales vivas pero cuyas testas son los cortes hechos en el monte en la operación de tronzado. El restado estriba en eliminar estos cortes groseros y a la vez eliminar anomalías como nudos, fendas, etc. y también dimensionar las piezas en longitud. (Fig. 198).

  Si el lector observa la norma UNE 56.525 que indica las medidas de la madera aserrada, verá que existen varias clases de calidad en función de fendas, nudos, fibras, etc. En base a ésto, en el retestado se puede pasar de una clase a la siguiente mejor con sólo eliminar un nudo: dimensionando el trozo eliminado y valorando tanto el precio de la madera perdida como el que adquiere la misma pieza pero de clase superior, se puede apreciar el interés de «perder» el trozo eliminado.
  Después de esta operación, la pieza de madera, tabla o tablón, tiene la forma de un prisma: dos *caras*, dos *cantos* y dos *testas*.
  Después de retestada una pieza de madera y secada, ya está en condiciones de pasar a cualquier ulterior empleo: elaboración de puertas, ventanas, tallas, molduras, vigas, etc. etc. etc.

aserrín: Serrín: partículas que se desprenden de la madera al aserrarla.
aspilla: Listón con escala graduada para medir el líquido de un tonel.
atronadura: Hendidura en los troncos que va desde el exterior al interior.
atlante: Típica escultura de un hombre que sirve de columna. (Fig. 164).
avantrén: Eje delantero de un carruaje que sirve para gobernarle.
avellanamiento: Acción de avellanar: operación de ensanche de la boca de un agujero. (Mandrilar es el ensanche de un agujero en toda su longitud).
avivador: Pequeño hueco entre dos molduras. Cepillo para hacer estas molduras.
azuela: Herramienta parecida a una azada con borde afilado y que se emplea para dar cierta forma a la madera a base de golpes sucesivos. (Fig. 149).
azufrín: Mecha azufrada que se quema en los toneles antes de echar el vino.
El azufrado se realiza en toneles o cubas de madera de roble que hayan contenido vinos y se quiera echar otro distinto. (Esta explicación procede de la provincia de Granada y es obligado tener presente este origen en lo referente a la madera; a sus uvas y a su clima).